



Частное образовательное учреждение высшего образования  
Центросоюза Российской Федерации



**СИБИРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ КООПЕРАЦИИ**

**УТВЕРЖДАЮ**

Председатель приемной комиссии,  
ректор университета

 В.В. Степанов

« 01 » *марта* 2017 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ  
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

для поступающих на обучение по образовательной  
программе высшего образования – программе подготовки  
научно-педагогических кадров в аспирантуре

**Направление подготовки – 38.06.01 Экономика**

**Направленность (профиль) – Экономическая теория; Экономика и  
управление народным хозяйством (по отраслям и сферам деятельности,  
в т.ч.: экономика, организация и управление предприятиями, отраслями,  
комплексными; маркетинг); Экономика и управление народным  
хозяйством (по отраслям и сферам деятельности, в т.ч.: маркетинг);  
Бухгалтерский учет, статистика**

Новосибирск 2017

Программа вступительных испытаний для поступающих на обучение по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 38.06.01 *Экономика* – направленность (профиль) *Экономическая теория; Экономика и управление народным хозяйством (по отраслям и сферам деятельности, в т.ч.: экономика, организация и управление предприятиями, отраслями, комплексами): Экономика и управление народным хозяйством (по отраслям и сферам деятельности, в т.ч.: маркетинг); Бухгалтерский учет, статистика* сформирована на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 38.04.01 *Экономика*.

Составитель: Я.Б. Дорожкина, канд. ист. наук, доцент

Рецензент: Н.М. Гришина, канд. филол. наук, доцент

Программа обсуждена и рекомендована для проведения вступительных испытаний на заседании кафедры иностранных языков протокол № 7 от 16 марта 2017 г.

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

В соответствии с Федеральным законом от 21.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» аспирантура является третьим уровнем высшего образования. К освоению программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре допускаются лица, имеющие образование не ниже высшего (специалитет или магистратура).

Прием на обучение по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре проводится по результатам вступительных испытаний, проводимых организацией самостоятельно.

Целью вступительных испытаний является определение уровня готовности поступающих к обучению в аспирантуре.

Поступающие сдают следующие вступительные испытания: специальную дисциплину, соответствующую направленности (профилю) программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – специальная дисциплина) и иностранный язык.

Вступительные испытания по иностранному языку в СибУПК проводятся в форме устно-письменного экзамена по билету, номер которого поступающий определяет случайным образом непосредственно перед началом вступительного испытания.

Содержание заданий билета определяется настоящей программой вступительных испытаний по иностранному языку.

Программы вступительных испытаний при приеме на обучение по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре формируются на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по программам специалитета или магистратуры.

Содержание настоящей программы вступительных испытаний соответствует требованиям, установленным федеральным государственным образовательным стандартом по направлению 38.04.01 *Экономика* к результатам освоения образовательной программы магистратуры в части готовности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Результатами вступительных испытаний являются знания, умения и навыки, продемонстрированные поступающим в аспирантуру в процессе вступительных испытаний. Для признания результатов успешными поступающий должен:

**иметь представление:**

- о культуре и традициях стран изучаемого языка, о правилах речевого

этикета;

- об основных функциональных стилях;
- об основных типах письменных речевых произведений;

**знать:**

- основные требования к речепроизводству на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях;
- основные различия между устной и письменной формами речи на уровне лексики и синтаксиса;
- основные особенности функциональных разновидностей речи;
- принципы межкультурного взаимодействия.

**уметь:**

- осуществлять речевую деятельность в соответствии с коммуникативной целеустановкой и с учетом речевой ситуации;
- использовать средства изучаемого языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной форме;
- осознанно использовать информацию из иноязычных источников;
- делать сообщения, презентации профессиональной тематики с предварительной подготовкой;
- вести беседу в типовых ситуациях делового общения;
- понимать на слух основное содержание звучащей речи.

**владеть:**

- навыками перевода профессиональных текстов по профилю направления;
- навыками чтения иноязычных текстов;
- приемами анализа и синтеза информации, полученной из иностранных источников;
- навыками построения устных и письменных высказываний деловой направленности;
- навыками внутриязыкового перевода с использованием вариативных средств выражения мысли;
- навыками использования словарей, грамматических справочников и других вспомогательных материалов для решения конкретных коммуникативных задач.

### **3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

#### *Тема 1. Фонетика*

Основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации.

#### *Тема 2. Лексика*

Дифференциация лексики по сферам применения: бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная. Освоение лексического минимума общего и

терминологического характера (по профилю специальности). Интернациональная лексика. Особенности употребления и перевода омонимов и многозначных слов. Свободные и устойчивые словосочетания; фразеологические единицы. Основные способы словообразования.

### *Тема 3. Грамматика*

Морфологические особенности существительных, прилагательных, числительных, местоимений; употребление артикля. Морфологические особенности глагола: видо-временная система, активный и пассивный залог. Особенности употребления неличных форм (инфинитив, причастие, деепричастие, герундий). Наклонение. Синтаксические особенности простого и сложного предложения. Перевод синтаксических конструкций, характерных для научных и официально-деловых текстов.

### *Тема 4. Чтение*

Тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: обиходно-разговорному, публицистическому, научному, официально-деловому стилю. Особенности текстов научного стиля. Тексты страноведческого содержания. Основные виды чтения: изучающее, просмотровое, поисковое. Выделение основной мысли текста. Главная и второстепенная информация в тексте. Логическая структура текста. Составление опорного конспекта. Изложение содержания текста. Перевод текстов по широкому и узкому профилю специальности. Работа со словарем. Стилистическое редактирование перевода. Обратный перевод.

### *Тема 5. Специальный перевод как вид межъязыкового посредничества в деловой сфере*

Понятие «литературный перевод». Критерии оценки качества перевода. Трансформационная и денотативная модели перевода. Лексические трудности перевода. Грамматические трудности перевода.

### *Тема 6. Межкультурные аспекты делового общения*

Различие культурных кодов. Типы деловых культур. Причины коммуникативных неудач при межкультурном общении. Способы предотвращения и разрешения конфликтов при межкультурном общении.

### *Тема 7. Основные виды устного делового общения*

Знакомство и первые контакты. Речевые формулы в типовых ситуациях знакомства и прощания. Речевые стратегии установления контакта, поддержания разговора, окончания контакта. Правила этикета при первичном контакте (межкультурный аспект).

Отличия общения по телефону от непосредственного общения. Подготовка к телефонному разговору. Речевые клише при телефонных переговорах. Типовые ситуации: как оставить и принять сообщение, как договориться о

встрече, решить возникшую проблему. Межкультурные особенности общения по телефону.

Особенности публичного выступления как разновидности делового общения. Типы презентаций. Структура презентации. Логико-смысловая организация речи. Особенности языка и стиля устного публичного выступления: лексический и синтаксический уровни. Визуальные средства и их использование оратором. Невербальные средства в публичном выступлении. Контакт с аудиторией.

Ведение дискуссии, этика речевого поведения во время дискуссии.

Типы деловых переговоров. Различные стили ведения переговоров. Межкультурные особенности деловых переговоров. Стратегии достижения компромисса. Поведение итогов.

#### *Тема 8. Деловая корреспонденция*

Отличия деловой и бытовой корреспонденции на всех уровнях речевой структуры. Структура делового письма. Правила оформления деловой корреспонденции. Основные типы деловых писем.

### **4. ЛИТЕРАТУРА, РЕКОМЕНДУЕМАЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ВСТУПИТЕЛЬНЫМ ИСПЫТАНИЯМ**

#### **4.1. Английский язык**

##### **Основная литература**

1. Английский язык для экономических специальностей: учебник для вузов / Г.С. Пшегусова, Л.Л.Андреева, Н.Д.Гребенникова, Н.В.Млодзинская. – 2-е изд. – М.: Академцентр: Дашков и К, 2012. – 279 с.
2. Дюканова Н.М. Английский язык для экономистов : учеб. пособие для вузов / Н.М.Дюканова. – М.: Инфра-М., 2010. – 320с.
3. Маньковская З.В. Английский язык в ситуациях повседневного и делового общения. Инфра – М, 2013. – 224 с.- (ЭБС ZNANIUM).
4. Селезнева, В.В. Английский язык для магистрантов: Law : Language : Mechanics : учебник: уровень С1: Гриф УМО вузов России / В.В.Селезнева, Ю.А.Караулова. – М.: МГИМО – Университет, 2010. – 203 с.

##### **Дополнительная литература**

5. Глазкова, М.Ю. Перевод официально-деловой документации. Ростов-н/Д, 2011.
6. Деловое общение на иностранном языке. Иностраный язык в деловом и профессиональном общении. Деловой иностранный язык. Деловой иностранный язык по профилю подготовки: методические указания и задания к практическим занятиям и самостоятельной работе студентов направлений 080100.68 Экономика, 080400.68 Управление персоналом, 100700.68 Торговое дело, 260800.68 Технология продукции и организация общественного

- питания / [Сост. В.Л.Каракчиева, Е.А.Золотарева, С.С.Дейкина]. НОУ ВПО Центросоюза РФ СибУПК – Новосибирск, 2013. – 124 с.
7. Джигоева, А.А. Fundamentals of Public Speaking / Фундаментальные основы публичной речи. +CD. Гриф УМО по классич. университетскому образованию / А.А. Джигоева. - М.: Айрис-Пресс, 2011. – 544 с.
  8. Дроздова, Т.Ю.. English Grammar: Reference and Practice: Version 2.0 with a Separate Key Volume. – Антология, 2009. – 424с.
  9. Дюканова, Н.М. Английский язык для экономистов: учебное пособие / Н.М.Дюканова; М-во образования РФ. – М.: Инфра – М, 2010. – 320с.
  10. Зинкевич, Н. А. Курс английского языка для магистрантов (+CD) / Т.В. Андрюхина, Е.Э.Иванова, Н. А.Зинкевич, Н.В.Кузнецова. – М.: Айрис-Пресс, 2011. – 448 с.
  11. Корчажкина, О.М. Фонетико-орфографический справочник английского языка. / О.М.Корчажкина, Р.М.Тихонова; УМО М-ва образования РФ – М. : Инфра – М : Форум, 2009. – 256с.
  12. Sweeny, S. English for Business Communication : Student’s Book. / S. Sweeny. – Cambridge University Press, 1999. – 156с.

## **4.2. Немецкий язык**

### **Основная литература**

1. Архипкина Г. Д. Деловая корреспонденция на немецком языке. Geschäftskorrespondenz: Учебное пособие / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя и др. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 191 с
2. Ковтун, Л. Г. Немецкий для менеджеров: учебник для вузов / Л.Г. Ковтун, Т.Н. Николаева, О.В. Львова -Ростов н/Д: Феникс, 2011. -382с.
3. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 304 с.:
4. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 252 с.

### **Дополнительная литература**

5. Архипкина, Г. Д. Немецкий для экономистов: учеб. пособие для вузов / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя, Г.П. Сарычева -М.: Академцентр, 2008. -318с.
6. Богатырева, Н. А. Немецкий для финансистов: учеб. пособие для вузов / Н.А. Богатырева, Л. А. НОЗДРИНА - М.: Астрель:АСТ, 2002. -191с.
7. Брандес М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык: учеб. пособие для вузов / М.П. Брандес - М.: Academia, 2002. -174с.
8. Брандес М.П. Стилистика текста: Теорет. курс (на материале нем. яз.): Учебник для вузов / М.П. Брандес - М.: Прогресс-Традиция: Инфра-М, 2004. -413с.
9. Васильева М.М., Немецкий язык для студентов-экономистов: 3-е изд., перераб. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. - 349 с.

10. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для вузов / Л.К. Латышев - М.: Academia, 2005. - 317с.
11. Савинкина Н.Б. Немецкий язык для делового общения: учебник для вузов / Н.Б. Савинкина - М.: Омега-Л, 2004/2006. - 335с.

### **4.3 Французский язык**

#### **Основная литература**

1. Громова, О. А. Практический курс французского языка. Продвинутый этап / О.А. Громова. - М.: КДУ, 2012. - 320с.

#### **Дополнительная литература**

2. Иванченко Л.И. Грамматика французского языка в упражнениях. - М.: Каро, 2010.
3. Мелехова Г.С. Французский язык для делового общения. - М.: Высшая школа, 2011.
4. Багана, Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык. - М.: Флинта, 2011.

### **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА (МАТЕРИАЛЫ)**

В качестве оценочных средств (материалов) для установления уровня готовности поступающих к обучению в аспирантуре используются билеты с заданиями к экзамену, экзаменационные тексты, система (шкала) оценивания и критерии оценки.

#### **5.1. Структура экзаменационных билетов**

В каждом билете содержится 3 задания. Ниже приведен пример структуры и содержания экзаменационного билета.

##### *Билет № 1*

1. Прочитать текст на иностранном языке по специальности объемом 1800 печатных знаков и письменно перевести со словарем на русский язык отмеченный фрагмент текста объемом 900 печатных знаков. Время выполнения 60 мин. (Текст прилагается)
2. Изложить устно содержание текста на иностранном языке.
3. Рассказать на иностранном языке о себе, своей профессиональной деятельности, научных интересах и результатах.

**5.2. Пример экзаменационного текста для поступающих на обучение по программе аспирантуры по направлению подготовки 38.06.01 Экономика – направленность (профиль): Экономическая теория; Экономика и управление народным хозяйством (по отраслям и сферам деятельности, в т.ч.: экономика, организация и управление предприятиями, отраслями, комплексами; маркетинг); Экономика и управление народным**



*хозяйством (по отраслям и сферам деятельности, в т.ч.: маркетинг); Бухгалтерский учет, статистика*

### **Английский язык**

Выполнить письменный перевод текста до отметки ||| .

All through world history people and countries have been trading with each other. In the modern world an economy is considered open when it imports and exports goods and services. Export and import of goods is defined as "visible" in contrast to the "invisible" export and import of services.

The balance of trade is an integral part of the balance of payment. If imports exceed exports, a country has a trade deficit, if the situation is the opposite, a country achieves a trade surplus. Almost every country in the world has its national currency. Some countries share a common currency, for example, the 13 European Union member countries. An exchange rate is the price of a currency. Like any price it is decided by supply and demand in the market. The rate of exchange is the equilibrium between demand for the currency and its supply.

A change in the exchange rate of the currency always has an impact on the country's economy. ||| For example, if the rate of exchange rises, the country's goods get more expensive and demand for them abroad falls.

When a currency is free floating the government does not control its range of exchange and the currency is priced by the market. When the government wants its national currency to float with some other currency, for example, the dollar and euro, it pegs it to that currency. When the government wants to maintain the rate of its national currency, it has to sell or to buy it on the international money market.

All countries can have absolute and comparative advantages. If an economy can produce goods at lower cost than other countries or has resources, others do not have then the country has absolute advantage. An economy has comparative advantage when it can produce something at a lower opportunity cost than other countries.

### **Немецкий язык**

Выполнить письменный перевод текста до отметки ||| .

#### **Neue Möglichkeiten der Buchführungsorganisation**

Die moderne Informations- und Kommunikations-Technik eröffnet neue Möglichkeiten. Sie laufen auf die vollständige elektronische Erfassung aller Daten hinaus und die programmierte computergestützte Verarbeitung dieser Daten mit Buchführungsprogrammen. Dabei werden die Zahlen als Festkommazahlen (statt Gleitkommazahlen) kodiert, da bei dieser Darstellung keine Rundungsfehler entstehen.

In größeren Unternehmen wird die Buchführung vollständig im eigenen Haus durchgeführt. Dabei erfolgt die Erfassung der Grunddaten meist nicht mehr in der Buchhaltungsabteilung, sondern in den funktionellen Bereichen (Einkauf, Verkauf, Personalbereich, Produktion). Die Daten werden ohne nochmaliges Erfassen (Eintippen) mittels Buchführungsprogrammen verarbeitet.

In kleineren Unternehmen werden Buchführungsaufgaben in den meisten Fällen einem externen Dienstleister anvertraut. Häufig werden wie früher alle Belege

dem Dienstleister übergeben. ||| Er erledigt alle Arbeiten. Das erweist sich allerdings als unnötig ungünstige Lösung. Bessere Methoden sind mit der elektronischen Datenverarbeitungstechnik verfügbar.

Nachteilig ist bei der gegenwärtig noch immer praktizierten veralteten Vorgehensweise:

Belege sind lange Zeit außer Haus.

Der Unternehmer erhält viel zu spät die Auswertungen, er verliert zu schnell den Überblick über das kaufmännische Geschehen. Forderungen und Verbindlichkeiten geraten außer Kontrolle.

Der Unternehmer erhält hohe Rechnungen von seinem Dienstleister, der die Buchführungsarbeiten erledigt. Das ist in der Hauptsache dadurch verursacht, dass viele Doppelerfassungen erfolgen. Zum Beispiel werden die Angaben aus dem im Unternehmen manuell geführten Kassenbuch vom Dienstleister noch einmal mit dem Computer erfasst und in das Buchführungsprogramm übernommen.

### **Французский язык**

Выполнить письменный перевод текста до отметки ||| .

#### **"Croissance potentielle": la notion économique qui rend les économistes perplexes**

La France veut limiter ses efforts de réduction du déficit structurel à partir de 2016. Elle fait jouer pour cela un indicateur macro-économique sujet à caution, la croissance potentielle. Explications.

Vous connaissez les prévisions officielles de croissance, souvent décriées pour leur optimisme. Mais avez déjà entendu parler de la "croissance potentielle"? Le grand public doit pourtant "soulever le capot" de ce "concept", suggère le commissaire général au Plan Jean Pisani-Ferry dans La Tribune. En effet, "son utilisation pour déterminer quand et à quel seuil le déficit public doit être corrigé est devenue l'objet de discussions publiques". La croissance potentielle sert en effet à calculer le déficit structurel du pays, qui doit être inférieur à 0,5% du PIB d'après le Pacte de discipline budgétaire européen de 2012. |||

"Une marge d'incertitude importante"

La croissance potentielle donne une idée de la capacité de croissance d'une nation, hors effets de conjoncture. Ce chiffre doit être valable plusieurs années. Il permet de calculer un PIB potentiel, dont l'écart avec le PIB réel, dit "écart de production", est un diagnostic sur la santé de l'économie.

Problème: dans son dernier avis sur le pacte de stabilité présenté à Bruxelles par le gouvernement, le Haut conseil aux finances publiques déplore que le gouvernement ait haussé sa prévision de croissance potentielle, de 1% à 1,5%, "quelques mois seulement après l'adoption de la loi de programmation de décembre 2014". Ce qui revient à changer les règles du jeu en cours de partie.

### **5.3. Система (шкала) оценивания, применяемая на вступительных испытаниях по иностранному языку**

Уровень знаний поступающего оценивается экзаменационной комиссией по балльной системе. Поступающий, получивший 2 балла при ответе хотя бы на один из вопросов, считается не прошедшим вступительное испытание и выбывает из конкурса.

#### 5.4. Критерии оценки уровня подготовки поступающего

Критерии ответов	Словесная характеристика ответа	Количество баллов
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Перевод текста: в требуемом объеме, понимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, передача содержания с учетом особенностей стиля источника, использование переводческих трансформаций, отсутствие «буквализма». Адекватность стиля русского перевода.</p> <p>2. Пересказ: охват требуемого объема текста. Структурирование текста, выделение основных положений, используются перифразирование, упрощение конструкций, речевые клише для аннотирования и реферирования, речь соответствует нормам языка, включая произношение.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: соответствует заданию, подробный, с использованием значительного числа терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, развернутый ответ на них в пределах программных требований, умение вести беседу (переспрашивать, сигнализировать готовность высказаться, просить об изменении темпа или громкости речи экзаменатора и т.п.).</p>	Верный полный	5
<p>1. Перевод текста: в требуемом объеме, с пониманием используемых в тексте грамматических структур, лексики в основном адекватен с точки зрения русского языка, но имеются стилистические погрешности</p> <p>2. Пересказ: охватывает большую часть требуемого объема структурирует текст, выделяет основные положения. Используются упрощение предложений, речевые клише для аннотирования. Речь в основном соответствует нормам языка, включая произношение, незначительные ошибки, не влияющие на понимание высказывания.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: соответствие заданию, с включением необходимых терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, ответ в пределах программных требований.</p>	Преимущественно верный, достаточно полный	4
<p>1. Перевод текста: не в требуемом объеме, показал понимание не всех используемых в тексте грамматических структур, лексики, допустил неточности и ошибки в русском переводе, хотя основное содержание текста передано.</p> <p>2. Пересказ: охватывает больше половины требуемого объема текста.</p> <p>Поступающий передает часть основных идей текста, но выделение главных мыслей затруднено. При изложении содержания</p>	Частично верный, неполный	3

1	2	3
<p>не удается перефразирование и упрощение текста. Поступающий пытается механически воспроизвести текст, не используя речевые клише для аннотирования и реферирования. Речь не всегда соответствует нормам языка, включая произношение, допускаются грубые ошибки, но понимание возможно.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: краток, не вполне соответствует заданию. В ходе беседы поступающий в основном понимает вопросы экзаменатора, но не всегда полно отвечает на них.</p>		
<p>1. Перевод: переведено менее половины текста непонимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, существенное искажение содержания источника, неадекватность перевода с точки зрения русского языка.</p> <p>2. Пересказ отсутствует.</p> <p>3. Рассказ о себе: отсутствует или недостаточен по тематике или объему. Существенные ошибки в речи, затрудняющие понимание. Непонимание вопросов экзаменатора и (или) отсутствие ответа на них</p>	<p>Значительно / полностью неверный и/или существенно неполный</p>	<p>2</p>
<p>Экзаменуемый отказался от ответа</p>	<p>Ответ отсутствует</p>	<p>1</p>

Зав. кафедрой  
иностраннных языков  
16 марта 2017 г.



О.Ю. Чирейкина